

# PASAJES EXTRAORDINARIOS: TEXTOS Y TRAVESÍAS



El día mundial de estudios judaicos  
Plan de estudios 2018



NOV.11.18

[www.theglobalday.org](http://www.theglobalday.org)

A Project of the Aleph Society

# La travesía de nuestros nombres

## Introducción (2 minutos)

¡Bienvenidos a la jornada mundial de estudios judaicos!

Hoy nos preguntaremos: “¿Qué hay en un nombre?” Los nombres son significativos. Los nombres de la gente y las cosas nos ayudan a comprender su esencia. La forma en que utilizamos y creamos nombres suele decirnos sobre nosotros mismos. A veces, los nombres cambian con el tiempo y dichos cambios forman parte de la travesía de nuestra vida y de nuestras familias.

Según la tradición judía, los nombres tienen un significado especial. Comenzaremos explorando algunos cambios de nombre en la Torá y consideraremos lo que pueden enseñarnos. Los nombres nos relatan sobre nuestro pasado y contienen esperanzas para el futuro. A veces, portamos el nombre de miembros de nuestra familia, en otras ocasiones, llevamos nombres de personajes bíblicos. Observaremos una discusión interesante en el Talmud acerca del significado del cambio de nombre.

## Primera parte: nombres y experiencias (13 minutos)

A veces, una persona obtiene un nuevo nombre más adelante en la vida, puede ser un apodo o título. Muchas veces, el cambio es producto de acciones que hemos emprendido o características que nos identifican. Los nombres que adquirimos suelen reflejar nuestras experiencias y transformarse en parte de nuestra identidad. En la Torá, los nombres de los personajes nos relatan cosas importantes acerca de quiénes son y por qué son importantes. Nuestro primer texto trata sobre la historia del cambio de nombre de Yaacov. Observemos de cerca lo que le sucede a Yaacov con su nombre.

>Leer el texto #1 en voz alta:

**Texto #1: Bereshit, Génesis 32:25-29.** Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶּק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבֹקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַח־נִי כִּי עֲלֵה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם־בְּרַכְתֶּנִּי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִה־שָּׁמֶר וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב עוֹד שָׁמֶר כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִית עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אָנְשִׁים וַתִּזְכָּל:

25 **Jacob se quedó solo** a la orilla del río; **y un hombre** misterioso y sin nombre **luchó con él hasta rayar el alba**.  
26 **Cuando él**, el hombre, **vio que no podía prevalecer contra Jacob**, y por lo tanto **lo tocó**, atacó a Jacob e hirió **en la coyuntura del muslo**; y **se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él**. A pesar del gran dolor, Jacob permaneció de pie y se negó a ser vencido. 27 **Entonces él**, el hombre, **dijo: ‘Suéltame porque raya el alba**. Jacob sintió que era capaz de dominarlo, y **dijo: No te soltaré si no me bendices**. Jacob exigió sumisión, expresada en la forma de una bendición. 28 **Él**, el ángel, **le dijo: ¿cuál es tu nombre? Él le respondió: Jacob**. 29 **Él**, el ángel, **dijo: Tu nombre no será Jacob sino serás llamado Israel; porque has luchado [sarita] con Dios [Elohim] y con los hombres y has prevalecido**.

> Preguntar:

1. ¿De qué modo Yaacov recibe un nuevo nombre? ¿Cuál es el nuevo nombre y qué significa?
2. ¿Cómo describirían lo que hace cuando se encuentra ante un reto?
3. Observen la historia de los nombres en su familia. ¿Alguien en la familia hizo frente a un reto o travesía que lo llevó a cambiar de nombre (o apellido)? (Por ejemplo, un apellido modificado en el momento de inmigrar a otro país, apellidos adicionales o compuestos producto del matrimonio, etc.).

El ángel, representante de Dios, le da a Yaacov un nuevo nombre. Este nuevo nombre está formado por dos términos en hebreo. Cuando se pronuncia en hebreo el nombre “Israel”, el sonido de las palabras en hebreo de “luchaste” (שָׁרִיתָ) y “Dios” (אֱלֹהִים) están unidas, en la misma forma, los significados están enlazados. Las acciones de Yaacov – cuando lucha con el ángel de Dios – están grabadas en ese nuevo nombre: Israel.

A diario, enfrentamos desafíos que tienen un impacto prolongado en nosotros: absorbemos experiencias que luego determinan nuestras conductas futuras. A veces, estas experiencias son tan transformadoras que pueden incluso afectar nuestros nombres. Por ejemplo: producto del matrimonio, o con la obtención de un nuevo título o grado académico, y brindan un nuevo sentido de identidad. Nuestros nombres captan estos tipos de cambios sísmicos en la vida como un registro prolongado que todos pueden ver. La forma en que tratamos los desafíos está llena de metáforas de movimiento que reflejan nuestro enfoque. Podemos “superar” un desafío, “elevantarlo”, o “enfrentarlo”. Lo llamamos “la travesía de la vida”. Es posible ir a “algún lado” espiritual o intelectualmente, que está fuera de nuestro sentido de lo normal, lo que nos hace también cambiar y crecer.

## Segunda parte: nombres y esperanzas (20 minutos)

A veces, nos dan nombres – bíblicos, de nuestra familia, de nuestra cultura – que representan cualidades que nuestros padres querían que tuviéramos. A veces, los nombres que nos dan, son en memoria de una persona fallecida y cuya historia portamos con nosotros. Otras veces, los apellidos pueden cambiar cuando la gente inmigra o llega a un nuevo lugar, y desea que su nombre sea similar a los del entorno. Cuando se cambia un nombre para adaptarse al contexto cultural, es también una especie de promesa ante nosotros al comenzar una travesía.

En la Torá, hay ciertos personajes a quienes Dios les cambió su nombre. Detrás de cada cambio de nombre hay una historia diferente. Veamos cómo el nombre de Abram se transformó en Abraham y el de Sarai pasó a ser Sará.

> Leer los textos #2 y #3 en *jevruta*.

*Jevruta* es el estudio compartido. El estudio con uno o dos compañeros permite intercambiar ideas y puntos de vista durante la lectura y discusión de los textos.

**Texto #2: Bereshit, Génesis 17:1-5.** Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

וַיְהִי אֲבָרָם בְּרִישְׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנָיִם וַיֵּרָא ה' אֶל-אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבָרָם לֵאמֹר: לֹא אֶמְרָ: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמְּנוֹן גּוֹיִם: וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהָם כִּי אֲבִי-הַמְּנוֹן גּוֹיִם נִתְקַיֵּם:

**1 Cuando Abram tenía noventa y nueve años, el Eterno se le apareció y le dijo: Soy el Dios Todopoderoso, anda delante de Mí, sírvenme, y sé honesto (tamim), perfecto.** 2 **Yo estableceré Mi pacto contigo..** Este pacto fue establecido con Abram como individuo, y también con cada uno de sus descendientes personalmente. Y **te multiplicaré en gran manera.** 3 **Entonces Abram se postró sobre su rostro,** conmovido, debido a la profecía y como una expresión de su completa sumisión a lo que Dios le iba a decir, como la promesa que sin duda iba a incluir también una obligación. y **Dios habló con él, y le dijo:** 4 **En cuanto a Mí, ahora Mi pacto es contigo, Y serás padre de multitud de naciones.** 5 Se trata de un nuevo estatus y por lo tanto **Y no serás llamado más Abram,** con el sentido simple de padre [av] enaltecido [ram]. **Sino más bien, tu nombre será Abraham; porque yo te haré padre de multitud de naciones** como parte de la alianza, el nombre que le fue dado por sus padres fue cambiado por el nombre elegido por Dios.

**Texto #3: Bereshit, Génesis 17:15-16.** Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרֵי כִּי שְׂרָה שְׁמָהּ: וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן. וּבְרַכְתִּיהָ יְהִי־תָהּ לְגוֹיִם מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִיוּ:

**15 Entonces Dios dijo a Abraham**, refiriéndose a él con su nuevo nombre, con el cual sería conocido por siempre a partir de ese momento: **A Sarai tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sara será su nombre.** **16 Y la bendeciré** con numerosas bendiciones, y **de cierto te daré de ella un hijo. La bendeciré, y ella también será madre de naciones. Reyes de pueblos serán descendientes de ella.**

> Preguntar:

1. ¿Qué sucedió en torno al cambio de nombre de Abram? ¿y en torno al de Sarai?
2. ¿Qué explicaciones se ofrecen para estos cambios de nombres? ¿Qué similitudes y diferencias notan?
3. ¿Cómo estos nombres reflejan nuevas identidades?

Leamos dos textos que nos ayudarán a profundizar en el significado del cambio de nombres de Abraham y Sará. El primero proviene del Talmud de Babilonia, del Tratado de *Berajot*. El segundo es del Rabino Shimshon Rafael Hirsch, quien vivió en el siglo XIX en Frankfurt. El Rabino Hirsch conocido como el líder de la ortodoxia moderna judía alemana, escribió un comentario de seis volúmenes sobre la Torá.

>Leer los textos #4 y #5 en voz alta.

**Texto #4: Talmud de Babilonia, Berajot 13a.** versión libre de la traducción y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Bavli* de Koren

בְּתַחֲלָה נִעְשָׂה אָב לְאַרָם, וְלְבָסוּף  
נִעְשָׂה אָב לְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

La Guemará explica: **inicialmente se transformó en padre**, un delegado, una persona prominente, solo **a Aram**, por lo tanto fue llamado Abram, padre (av) de Aram, y finalmente, con la bendición de Dios, se transformó en **el padre de todo el mundo**, por ello fue llamado Abraham, padre de las masas [*av hamon*] como está escrito: “porque yo te haré padre de multitud de naciones (Génesis 17:5).

”שְׂרֵי הִיא שָׂרָה”

Asimismo, ¿qué significado tiene el cambio de nombre de Sarai a Sara? El mismo concepto se aplica a Sarai así como a Abram: **Sarai es Sara.**

בְּתַחֲלָה נִעְשִׂית שְׂרֵי לְאוֹמְתָהּ, וְלְבָסוּף  
נִעְשִׂית שָׂרָה לְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

La Guemará explica: **Inicialmente era una princesa solo para su nación:** Mi princesa [*Sarai*] **pero finalmente se transformó en Sara**, un término general para indicar que ella era princesa **para todo el mundo.**

**Texto #5: Rabí Shimshon Rafael Hirsch. Comentario sobre Bereshit, Génesis 17:15, Comentario sobre la Torá.**

...A Abraham le fue dicho: “Y no serás llamado más Abram, sino tu nombre será “Abraham”; “este es el destino, aún no has llegado sino el que lograrás”. Pero aquí señala: “A Sarai tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sara será su nombre”, ella es Sara, quien determina el tono, la reguladora, quien tiene en su corazón los sentimientos más delicados para la medida justa de lo que es correcto y bueno y recto, lo que es loable y santo, ella cumple dicha medida – de justicia y moralidad, de verdaderos modales divinos. Sabe lo apropiado para una persona pura en todo momento y en todas las condiciones, y al juzgar con delicadeza evalúa todo con esa medida, es la medida de Sara hasta al día de hoy y no solo para el futuro”.



### > Preguntar:

1. ¿Cómo explica el Talmud el cambio de nombres de Abraham y Sará?
2. ¿De qué modo la interpretación del Rabino Hirsch del cambio de nombre de Abraham y Sara contrasta con la del Talmud?
3. El Rabino Hirsch hace una distinción donde el nombre de Abram: “y tu nombre será Abraham” (“*Vehaia shimjá Abraham*”) y para el nombre de Sarai dice (“*Ki Sará Shmá*” “su nombre es Sara”. ¿Cómo esta diferencia en el tiempo del verbo puede ser significativa?

El Talmud presenta los cambios de nombre de Abraham y Sara como reflexiones acerca de su futuro estatus universal. El Rabino Hirsch comprende el cambio de nombre de Abraham como el que expresa su destino, mientras que el cambio de nombre de Sará es para expresar sus actuales rasgos de carácter. Es interesante notar que según esta perspectiva, Dios ayuda a Abraham a entender el verdadero carácter de su mujer.

La promesa divina a Abraham y Sara que se transformarán en una familia importante incluye la responsabilidad de actuar conforme al significado de sus nombres. Sus nuevos nombres representan las cualidades personales que Dios desea que tengan. Sus nombres constituyen un recordatorio personal, un estandarte para otros, que portarán al frente de la travesía de su vida. También nuestros nombres, plasman las aspiraciones, las esperanzas de nuestros padres para nosotros y las que tenemos para nosotros mismos. De esta forma, nuestros nombres portan tanto una promesa como un desafío.

## Tercera parte: el cambio de nombre (15 minutos)

Tras observar algunos de los significados del cambio de nombres en la Biblia, observaremos a continuación un ejemplo tomado del Talmud de Babilonia que ofrece un contexto diferente al significado del cambio de nombre.

### > Pedir a un participante que lea el texto #6 en voz alta.

**Texto #6: Talmud de Babilonia, Rosh Hashaná 16b.** (Versión libre de la traducción y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Bavli de Koren*).

וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: אַרְבָּעָה דְּבָרִים מְקָרְעִין  
גִּזְרֵי דִּינֵי שָׁל אָדָם, אֵלּוּ הֵן: צְדָקָה, צַעֲקָה,  
שִׁינוּי הַשֵּׁם, וְשִׁינוּי מַעֲשֵׂה. צְדָקָה – דְּכַתִּיב:  
“וְצְדָקָה תִּצְלֵל מִמוֹת”. צַעֲקָה – דְּכַתִּיב:  
“וַיִּצְעֲקוּ אֶל ה' בְּצָר לָהֶם וּמִמְצוּקוֹתֵיהֶם  
וַיִּצְיֵאֵם”. שִׁינוּי הַשֵּׁם – דְּכַתִּיב: “שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ  
לֹא תִקְרָא אֶת שְׂמָה שְׂרֵי כִי שְׂרָה שְׂמָה”,  
וְכַתִּיב: “וַיְבָרַכְתִּי אוֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ  
בֵּן”. שִׁינוּי מַעֲשֵׂה דְכַתִּיב: “וַיִּרְא הָאֱלֹקִים  
אֶת מַעֲשֵׂיהֶם”, וְכַתִּיב: “וַיִּנְחַם הָאֱלֹקִים עַל  
הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לָהֶם וְלֹא עָשָׂה”.

Y Rabí Itzjak dijo: **La sentencia de una persona se ve desgarrada a cuenta de cuatro tipos de acciones. Estas son: dar beneficencia, el grito de la plegaria, un cambio del nombre, y el cambio de los actos para el bien.** Una alusión de las Escrituras puede ser para todos ellos: dar caridad, como está escrito: “**La caridad (tzedaká) salva de la muerte**” (Proverbios 10:2), el grito de la plegaria, como está escrito: “**En su angustia clamaron al Eterno. Y Él los sacó de sus aflicciones**” (Salmos 107:28), un cambio del nombre propio, como está escrito: “**Entonces Dios dijo a Abraham: "A Sarai, tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sara será su nombre**” (Génesis 17:15) y está escrito allí: “La bendeciré, y de cierto te daré un hijo por medio de ella.” (Génesis 17:16), el cambio de los actos para bien, como está escrito: “**Cuando Dios vio sus acciones**” (Jonás 3:10), y está escrito allí: “**entonces Dios se arrepintió del mal que había dicho que les haría, y no lo hizo**” (Jonás 3:10).

### > Preguntar:

1. ¿Qué notan acerca de las cuatro acciones señaladas en el texto? ¿En qué son similares y en qué difieren?
2. ¿Les sorprende ver que el cambio de nombre aparece en la lista? ¿por qué?
3. El texto se refiere al cambio de nombre de Sara, sobre el que leímos anteriormente y comprendimos el significado. Si un cambio como el de Sara está incluido en esta lista, ¿de qué modo influye en la valoración de las acciones aquí descritas?

Maimónides ofrece un comentario que nos ayuda a comprender este pasaje del Talmud. Maimónides (conocido también como el Rambam) vivió en España y Egipto durante el siglo XII. Era un médico, filósofo y erudito, cuya obra tuvo una influencia determinante para el judaísmo.

### Texto #7: Maimónides. *Mishné Torá, Sefer Madá, Hiljot Teshuvá 2:4.*

מדרכי התשובה להיות השב צועק תמיד לפני השם בבכי ובתחנונים ועושה צדקה כפי כחו ומתרחק הרבה מן הדבר שחטא בו ומשנה שמו כלומר אני אחר ואיני אותו האיש שעשה אותן המעשים ומשנה מעשיו בולן לטובה ולדרך ישרה וגולה ממקומו שגלות מכפרת עון מפני שגורמת לו להכנע ולהיות עביו ושפל רוח:

Entre los caminos de arrepentimiento para el penitente se encuentran:

- llorar y suplicar constantemente ante Dios, clamando e implorando,
- dar caridad, *tzedaká*, según sus medios
- alejarse de las cosas que son objeto de su pecado
- cambiar su nombre, es como decir: "Soy una persona diferente y no la misma que ha cometido pecado"
- cambiar por completo la conducta para el bien y el camino recto, y
- salir en exilio de su lugar de residencia, porque el exilio expía la iniquidad, porque lo conduce a la sumisión, la humildad y la pobreza de espíritu.

#### > Preguntar:

1. Según Maimónides, el cambio de nombre tiene el potencial de cambiar a la persona y su destino. ¿Qué piensan al respecto? ¿están de acuerdo con esa afirmación? ¿Por qué sí o no? ¿presenciaron o vivieron un cambio similar?
2. ¿Cómo puede el cambio de nombre influir en nuestra conducta? Por ejemplo, cuando se agrega un título ante el nombre— Dr., Rabino, etc. — ¿puede ese generar un cambio en la forma en que uno se comporta?

Un cambio en el nombre crea una nueva identidad que se presenta al mundo, pero también cambia el sentido de la persona respecto a sus propias responsabilidades. Si bien una persona puede actuar en forma diferente cuando su nombre cambia, esto no significa necesariamente que haya cambiado como persona. En cambio, cuando alguien se comporta abiertamente en forma diferente, ese proceso lleva gradualmente a la persona a hacer cambios espirituales. De esta forma, el cambio de nombre nos inspira a vivir de acuerdo a nuestros nombres. Nuestras acciones y actos conllevan el crecimiento espiritual.

## Conclusión (10 minutos)

#### > Preguntar:

1. ¿De qué modo el estudio de las distintas fuentes les ha ayudado a comprender mejor los significados de los cambios de nombre? ¿Cuál de los textos sobre nombres que estudiamos hoy consideran más interesantes o desafiantes?
2. ¿Ustedes se comportan en forma diferente si los llaman con versiones diferentes de su(s) nombre(s)? ¿De qué forma cambia la conducta?
3. ¿Qué origen tiene su nombre y apellido? ¿Tienen un origen bíblico? ¿Qué significados aprendieron sobre sus nombres?
4. ¿Alguno de sus nombres refleja el lugar de origen de sus familias o las esperanzas que tenía la familia para ustedes como sus hijos? Y en vuestro caso personal: ¿qué sentidos y aspiraciones eligieron ustedes transmitir en el nombre de sus hijos?

Hemos visto que los nombres pueden cambiar para transmitir experiencias o promesas. A veces, podemos elegir cambiar nuestros nombres para que reflejen un crecimiento personal. De los tiempos bíblicos a los modernos, los nombres y el cambio de nombres, tuvieron un significado especial en la tradición judía y captan la travesía extraordinaria de nuestra vida e historia.

# La travesía de nuestros nombres

## Hoja de fuentes

### Primera parte: nombres y experiencias

**Texto #1: Bereshit, Génesis 32:25-29** Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לִוּוֹ וַיִּגַע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁלַחְךָ כִּי אִם-בְּרַכְתִּנִּי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִה-שְּׂמֶךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב עוֹד שְׂמֶךְ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִית עִם-אֱלֹקִים וְעַם-אֲנָשִׁים וַתִּגַּל:

25 **Jacob se quedó solo** a la orilla del río; **y un hombre misterioso y sin nombre luchó con él hasta rayar el alba**. 26 **Cuando él, el hombre, vio que no podía prevalecer contra Jacob, y por lo tanto lo tocó**, atacó a Jacob e hirió **en la coyuntura del muslo**; **y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él**. A pesar del gran dolor, Jacob permaneció de pie y se negó a ser vencido. 27 **Entonces él, el hombre, dijo: ‘Suéltame porque raya el alba**. Jacob sintió que era capaz de dominarlo, **y dijo: No te soltaré si no me bendices**. Jacob exigió sumisión, expresada en la forma de una bendición. 28 **Él, el ángel, le dijo: ¿cuál es tu nombre? Él le respondió: Jacob**. 29 **Él, el ángel, dijo: Tu nombre no será Jacob sino serás llamado Israel; porque has luchado [sarita] con Dios [Elohim] y con los hombres y has prevalecido**.

### Segunda parte: nombres y esperanzas

**Texto #2: Bereshit, Génesis 17:1-5**. Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תְּשָׁעִים שָׁנָה וַתִּשַׁע שָׁנָיִם וַיֵּרָא ה' אֵל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָם שְׂמִי הַתְּהִלָּה לְפָנַי וְהָיָה תַמִּים: וְאַתָּה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ וְאַרְבֶּה אֹתָךְ בְּמֵאֵד מְאֹד: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיִּדְבֹר אִתּוֹ אֱלֹקִים: לֵאמֹר: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אֵתְךָ וְהָיִיתָ לְאַבְרָהָם: וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׂמֶךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׂמֶךְ אַבְרָם כִּי אֲבִרְהָם: וְהָיִיתָ גֹיִם וְנִתְקַיֵּם:

1 **Cuando Abram tenía noventa y nueve años, el Eterno se le apareció y le dijo: Soy el Dios Todopoderoso, anda delante de Mí, sírveme, y sé honesto (tamim), perfecto**. 2 **Yo estableceré Mi pacto contigo**. Este pacto fue establecido con Abram como individuo, y también con cada uno de sus descendientes personalmente. **Y te multiplicaré en gran manera**. 3 **Entonces Abram se postró sobre su rostro**, conmovido, debido a la profecía y como una expresión de su completa sumisión a lo que Dios le iba a decir, como la promesa que sin duda iba a incluir también una obligación. **y Dios habló con él, y le dijo: 4 En cuanto a Mí, ahora Mi pacto es contigo, Y serás padre de multitud de naciones**. 5 Se trata de un nuevo estatus y por lo tanto **Y no serás llamado más Abram**, con el sentido simple de padre [av] enaltecido [ram]. **Sino más bien, tu nombre será Abraham; porque yo te haré padre de multitud de naciones** como parte de la alianza, el nombre que le fue dado por sus padres fue cambiado por el nombre elegido por Dios.

**Texto #3: Bereshit, Génesis 17:15-16**. Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָךְ בֵּן וּבְרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִי:

15 **Entonces Dios dijo a Abraham**, refiriéndose a él con su nuevo nombre, con el cual sería conocido por siempre a partir de ese momento: **A Sarai tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sara será su nombre**. 16 **Y la bendeciré** con numerosas bendiciones, **y de cierto te dará de ella un hijo**. **La bendeciré, y ella también será madre de naciones**. **Reyes de pueblos serán descendientes de ella**.

**Texto #4: Talmud de Babilonia, Berajot 13a.** versión libre de la traducción y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Bavli de Koren*

בְּתַחֲלָה נִעְשָׂה אָב לְאַרָם, וְלְבָסוּף  
נִעְשָׂה אָב לְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

La Guemará explica: **inicialmente se transformó en padre**, un delegado, una persona prominente, solo **a Aram**, por lo tanto fue llamado Abram, padre (av) de Aram, y finalmente, con la bendición de Dios, se transformó en **el padre de todo el mundo**, por ello fue llamado Abraham, padre de las masas [*av hamon*] como está escrito: “porque yo te haré padre de multitud de naciones (Génesis 17:5).

”שְׂרַי הִיא שָׂרָה”

Asimismo, ¿qué significado tiene el cambio de nombre de Sarai a Sara? El mismo concepto se aplica a Sarai así como a Abram: **Sarai es Sara.**

בְּתַחֲלָה נִעְשִׂית שְׂרַי לְאוֹמְתָהּ, וְלְבָסוּף  
נִעְשִׂית שָׂרָה לְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

La Guemará explica: **Inicialmente era una princesa solo para su nación:** Mi princesa [*Sarai*] **pero finalmente se transformó en Sara**, un término general para indicar que ella era princesa **para todo el mundo.**

### **Texto #5: Rabí Shimshon Rafael Hirsch. Comentario sobre Bereshit, Génesis 17:15, Comentario sobre la Torá.**

...A Abraham le fue dicho: “Y no serás llamado más Abram, sino tu nombre será “Abraham”; “este es el destino, aún no has llegado sino el que lograrás”. Pero aquí señala: “A Sarai tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sara será su nombre”, ella es Sara, quien determina el tono, la reguladora, quien tiene en su corazón los sentimientos más delicados para la medida justa de lo que es correcto y bueno y recto, lo que es loable y santo, ella cumple dicha medida – de justicia y moralidad, de verdaderos modales divinos. Sabe lo apropiado para una persona pura en todo momento y en todas las condiciones, y al juzgar con delicadeza evalúa todo con esa medida, es la medida de Sara hasta al día de hoy y no solo para el futuro.”

## **Tercera parte: el cambio de nombre (15 minutos)**

**Texto #6: Talmud de Babilonia, Rosh Hashaná 16b.** (Versión libre de la traducción y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Bavli de Koren*).

וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: אַרְבָּעָה דְּבָרִים מְקַרְעִין  
גִּזְרֵי דִּינֵי שְׁלֵ אָדָם, אֵלּוּ הֵן: צְדָקָה, צְעָקָה,  
שִׁינוּי הַשֵּׁם, וְשִׁינוּי מַעֲשָׂה. צְדָקָה – דְּכַתִּיב:  
”וְצְדָקָה תִּצְלֵל מִמּוֹת”. צְעָקָה – דְּכַתִּיב:  
”וַיִּצְעֲקוּ אֵל ה' בְּצַר לָהֶם וּמִמְצוּקוֹתֵיהֶם  
יֹוצִיאֵם”. שִׁינוּי הַשֵּׁם – דְּכַתִּיב: ”שְׂרַי אִשְׁתְּךָ  
לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שְׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ”,  
וְכַתִּיב: ”וַיִּבְרַכְתִּי אוֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמְנַה לְךָ  
בֵּן”. שִׁינוּי מַעֲשָׂה דְכַתִּיב: ”וַיִּרְא הָאֱלֹקִים  
אֶת מַעֲשֵׂיהֶם”, וְכַתִּיב: ”וַיִּנְחַם הָאֱלֹקִים עַל  
הָרָעָה אֲשֶׁר דָּבַר לַעֲשׂוֹת לָהֶם וְלֹא עָשָׂה”.

Y Rabí Itzjak dijo: **La sentencia de una persona se ve desgarrada** a cuenta de **cuatro tipos de acciones. Estas son:** dar **beneficencia, el grito** de la plegaria, un **cambio del nombre, y el cambio de los actos** para el bien. Una alusión de las Escrituras puede ser para todos ellos: dar caridad, como está escrito: “**La caridad (tzedaká) salva de la muerte**” (Proverbios 10:2), **el grito** de la plegaria, como está escrito: “**En su angustia clamaron al Eterno. Y Él los sacó de sus aflicciones**” (Salmos 107:28), un **cambio del nombre propio**, como está escrito: “**Entonces Dios dijo a Abraham: “A Sarai, tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sara será su nombre”**” (Génesis 17:15) **y está escrito** allí: “La bendeciré, y de cierto te daré un hijo por medio de ella.” (Génesis 17:16), **el cambio de los actos** para bien, como está escrito: “**Cuando Dios vio sus acciones**” (Jonás 3:10), **y está escrito** allí: “**entonces Dios se arrepintió del mal que había dicho que les haría, y no lo hizo**” (Jonás 3:10).



## Texto #7: Maimónides. *Mishné Torá, Sefer Madá, Hiljot Teshuvá 2:4.*

מדרכי התשובה להיות השב צועק תמיד לפני השם בבכי ובתחנונים ועושה צדקה כפי כחו ומתרחק הרבה מן הדבר שחטא בו ומשנה שמו כלומר אני אחר ואיני אותו האיש שעשה אותן המעשים ומשנה מעשיו כולן לטובה ולדרך ישרה וגולה ממקומו שגלות מכפרת עון מפני שגורמת לו להכנע ולהיות עניו ושפל רוח:

Entre los caminos de arrepentimiento para el penitente se encuentran:

- llorar y suplicar constantemente ante Dios, clamando e implorando,
- dar caridad, tzedaká, según sus medios
- alejarse de las cosas que son objeto de su pecado
- cambiar su nombre, es como decir: "Soy una persona diferente y no la misma que ha cometido pecado"
- cambiar por completo la conducta para el bien y el camino recto, y
- salir en exilio de su lugar de residencia, porque el exilio expía la iniquidad, porque lo conduce a la sumisión, la humildad y la pobreza de espíritu.